

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 28.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 6. September 1870.

MARDI, 6 septembre 1870.

Beschluß vom 5. September 1870, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 7. Februar 1867;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 1. September d. J.;

Nach Einsicht des Gutachtens des Hrn. Präsidenten der Ackerbau-Commission vom heutigen Tage;

Beschließt:

Art. 1.

Es darf kein Thier von der Gattung der Wiederkäuer auf eine Messe oder einen Markt des Großherzogthums gebracht oder dort zum Verkauf ausgesetzt werden.

Als Messe oder Markt wird das Feilbieten oder der Verkauf im nämlichen Orte von Wiederkäuern, welche verschiedenen Eigenthümern gehören, betrachtet.

Art. 2.

Die Contraventionen gegen diesen Beschluß werden gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft, dies unbeschadet der durch die übrigen Strafgesetze verhängten Strafen.

I.

Arrêté du 5 septembre 1870, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 7 février 1867;

Vu son arrêté du 1^{er} septembre courant;

Vu l'avis de M. le président de la Commission d'agriculture, en date de ce jour;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Aucun animal de l'ordre des ruminants ne pourra être conduit ni exposé en vente à une foire ou à un marché du Grand-Duché.

Sera considérée comme foire ou marché, l'exposition en vente, dans un même endroit, d'animaux de l'ordre des ruminants appartenant à différents propriétaires.

Art. 2.

Les contraventions au présent arrêté seront punies conformément à l'art. 1^{er} de la loi du 6 mars 1818, sans préjudice des peines comminées par les autres lois répressives.

28

Art. 3.

Die verschiedenen Agenten der Behörde und besonders die Thierärzte, die Agenten der öffentlichen Macht und der Communalpolizei sind eigens beauftragt die Vollziehung dieses Beschlusses zu überwachen und die von ihnen etwa entdeckten Zuwiderhandlungen zu constatieren.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher an dem auf seine Veröffentlichung durch's „Memorial“ folgenden Tage in Kraft tritt, soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 5. September 1870.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Art. 3.

Les divers agents de l'autorité et particulièrement les vétérinaires, les agents de la force publique et de la police communale, sont spécialement chargés de veiller à l'exécution du présent arrêté et de constater les contraventions qu'ils parviendront à découvrir.

Art. 4.

Le présent arrêté, qui sera obligatoire à partir du lendemain de son insertion au *Mémorial*, sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 septembre 1870.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Gesetz vom 18. Juni 1870, durch welches dem Herrn Lazard Israel von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Handschuharbeiters und Pfortners Lazard Israel von Luxemburg, geboren zu Grieschingen (Frankreich) den 8. Januar 1827;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 19. Mai 1870 und des Staatsrathes vom 3. Juni d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Lazard Israel ist die Naturalisation verliehen.

Loi du 18 juin 1870, qui accorde la naturalisation au sieur Lazard Israël de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Lazard Israël, gantier et concierge à Luxembourg, né à Créhange (France) le 8 janvier 1827;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 mai 1870 et celle du Conseil d'État du 3 juin suivant, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Lazard Israël.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 18. Juni 1870.

Für den König-Großherzog:
Deffen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Justiz, Der Secretär,
Bannerus. G. d'Olimart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn Lazard Israel verliehene Naturalisation ist von demselben am 16. August c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direktion der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 26. August 1870.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 18 juin 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 16 août 1870 par le sieur Lazard Israël, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été déposée à la direction générale de la justice.

Luxembourg, le 26 août 1870.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.